

English-German-French-Russian-Japanese-Chinese
Glossary of Technical Terms for Coal Preparation

英、德、法、俄、日、中 选煤技术词典

单忠健 Toshio Inoue 主编

中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

English-German-French-Russian-Japanese-Chinese
Glossary of Technical Terms for Coal Preparation

英、德、法、俄、日、中选煤技术词典

单忠健 Toshio Inoue 主编

中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press



英、德、法、俄、日、中选煤技术词典

西曲矿选煤厂



西曲矿选煤厂是1987年投产、年处理能力为300万吨的现代化大型选煤厂

田庄选煤厂

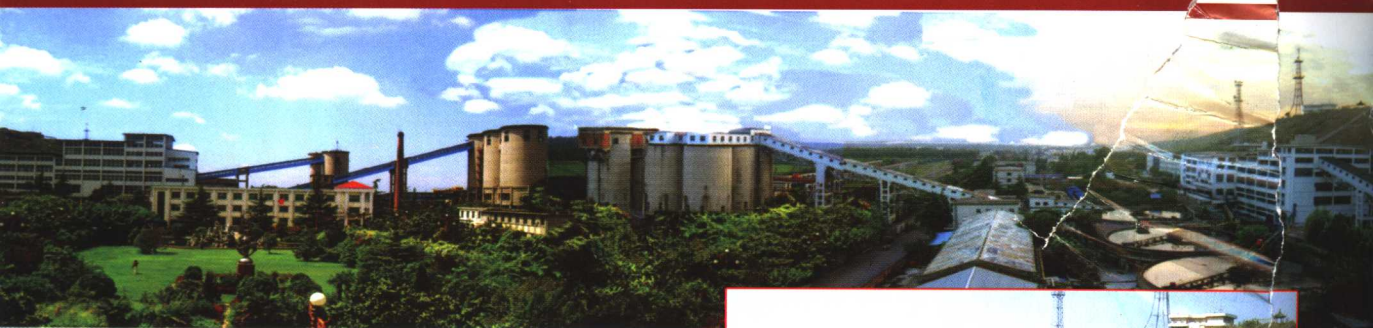


田庄选煤厂俯瞰图



英、德、法、俄、日、中选煤技术词典

淮北选煤厂



淮北选煤厂全景



淮北选煤厂南区生产主厂房鸟瞰图

神火选煤厂



神火选煤厂储装运系统



神火选煤厂生产系统一角



英、德、法、俄、日、中选煤技术词典

张集煤矿选煤厂



张集煤矿选煤厂



城郊选煤厂



河南省正龙煤业有限公司城郊选煤厂原设计年生产能力240万吨，经过技术改造，现年生产能力400万吨以上



英、德、法、俄、日、中选煤技术词典

唐山国华科技有限公司



中国唐山国华科技有限公司研制开发的具有中国原创性自主知识产权的3GDMC系列无压给料三产品重介质旋流器



中国唐山国华科技有限公司研制开发的具有中国原创性自主知识产权的FJC系列煤用喷射式浮选机

《英、德、法、俄、日、中选煤技术词汇》编委会

主 任： 叶 青

副主任： 范维堂 麦举能 单忠健

主 编： 单忠健 Toshio Inoue

编 委：（按姓氏笔画为序）

刘 峰 刘炯天 孙丽梅 朱书全 李少义

李文林 李凌涛 张殿增 张明旭 吴式瑜

周少雷 单进文 柏 然 姜智敏 蒋志伟

English-German-French-Russian-Japanese-Chinese
Glossary of Technical Terms for
Preparation, Processing, Utilization and Environment of Coal

Editor Committee

Director:	Ye Qing		
Vice Director:	Fan Weitang	Mai Juneng	Shan Zhongjian
Chief Editor:	Shan Zhongjian	Toshio Inoue	
Editor:	Liu Feng	Liu Jiongtian	Sun Limei
	Zhu Shuquan	Li Shaoyi	Li Wenlin
	Li Lingtao	Zhang Dianzeng	Zhang Mingxu
	Wu Shiyu	Zhou Shaolei	Shan Jinwen
	Bai Ran	Jiang Zhimin	Jiang Zhiwei

Forward

Early in 1958, the Third International Coal Preparation Congress was held in Liege, France, during the period, “Coal Preparation words” in English, German and French was edited and published by the French government. 30 years later in 1990, the Eleventh International Coal Preparation Congress was held in Japan, the Chairman of the congress, Professor Tsunemasa Imaizumi from Tokyo University and professor Toshio Inoue edited a “Coal Preparation and Processing Glossary” and then published in English, German, French, Russian and Japanese.

In 2006, the Fifteenth International Coal Preparation Congress will be held in China, with the approval of the First Organization Committee, the Chairman of this Congress, Professor Shan Zhongjian from China University of Mining & Technology was responsible to manage and mainly edit the new “Coal Preparation Glossary” in English, German, French, Russian, Japanese and Chinese. This is the newest edition, 48 years from the first one, and 16 years from the second. We honestly hope this will help our friends who are engaging in learning more development of the world's coal preparation.

The Glossary comprises six parts, each arranged in the order of the indices of English, German, French, Russian, Japanese and Chinese whereas each part is aligned in six columns with the language of the current index on left-end column. The vacancy in some of the spaces for specific columns implies that the expression in the corresponding language is still liable to change at the time of compilation, while the dash (—) mark implies the term in the specific language is lacking or uncommon. The asterisk mark(*) indicates the term tagged as “deprecated” in the vocabulary of the International Standards.

This Glossary is completed jointly by the China University of Mining & Technology and China Coal Industrial Association, Coal Preparation Division, with the support of the International Coal Preparation Organization Committee and with the great help of UN Energy and Transport Branch. As of the short time period and the limited ability of translation, errors and inaccuracies could barely be avoided; therefore, we sincerely expect the understandings and instructions from our readers.

We will then revise, amend and publish accordingly.

Here we also want to thank the Shen Hua Group; the Hua Yu Group; Anhui University of Science & Technology; Tianzhuang, Huaibei, Shenhua, Zhangji, Chengjiao, Xi Qu Coal Preparation Plants; Tangshan Branch of Coal Science and Technology Institute; Tangshan Guohua Technology Company. Without their support, this Glossary can not be published.

Shan Zhongjian

Chairman of the international organizing committee,
15th international coal preparation congress

English

German

French

Russian

Japanese

Chinese

NO.	ENGLISH	GERMAN	FRENCH
A			
1	abrasion	Abrasion(<i>f</i>); Abriebbildung(<i>f</i>)	abrasion(<i>f</i>)
2	absorbing oil	Waschöl(<i>n</i>) (für Absorptionskolonnen(<i>f</i>))	huile(<i>f</i>) absorbante
3	accuracy	Genauigkeit(<i>f</i>)	précision(<i>f</i>)
4	acidity, ash	Säuren-/Basen-Verhältnis(<i>n</i>) der Asche(<i>f</i>)	acidité(<i>f</i>) des cendres
5	acid precipitation	Säureabscheidung(<i>f</i>)	précipitations(<i>fpl</i>) acides; pluies(<i>fpl</i>) acides
6	acids, humic	Huminsäuren(<i>f</i>)	acides(<i>mpl</i>) humiques
7	activated carbon	Aktivkohle(<i>f</i>)	charbon(<i>m</i>) actif
8	activating agent	Aktivierungsmittel(<i>n</i>)	activateur(<i>m</i>)
9	activation by steam	Wasserdampf-aktivierung(<i>f</i>)	activation(<i>f</i>) à la vapeur
10	activator	Aktivierungsmittel(<i>n</i>)	activation(<i>f</i>) à la vapeur
11	active carbon	aktive Kohle(<i>f</i>) (veraltet); Aktivkohle(<i>f</i>)	charbon(<i>m</i>) actif
12	active hydrogen	atomarer Wasserstoff(<i>m</i>)	hydrogène(<i>m</i>) actif
13	actual performance curve	Waschkurve(<i>f</i>)	courbe(<i>f</i>) de performance réelle
14	actuator	Stellglied(<i>n</i>); Stellantrieb(<i>m</i>)	actionneur(<i>m</i>)
15	adaptive control system	selbsteinstellende Regelung(<i>f</i>); adaptive -	système(<i>m</i>) de contrôle adaptatif(<i>f</i>) avancé
16	adherent moisture	Haftwasser(<i>n</i>)	humidité(<i>f</i>) superficielle
17	advanced waste treatment	verbesserte Bergebehandlung(<i>f</i>)	traitement(<i>m</i>) avancé des déchets
18	aeration	Belüftung(<i>f</i>)	aération(<i>f</i>)
19	AFBC	atmosphärische Wirbelschichtfeuerung(<i>f</i>)	CLFA
20	agglomerating property	Agglomerations-eigenschaft(<i>f</i>)	propriété(<i>f</i>) agglomérante
21	agglomeration	Agglomerieren(<i>n</i>); Agglomeration(<i>f</i>)	agglomération(<i>f</i>)
22	agglutinating property	Backeeigenschaft(<i>f</i>)	propriété(<i>f</i>) agglutinante
23	agitator	Rührer(<i>m</i>)	agitateur(<i>m</i>)

NO.	RUSSIAN	JAPANESE	CHINESE
A			
1	истирание; износ	摩耗	磨损
2	абсорбционное(поглочительное)масло	洗浄油; 吸収油	吸附油
3	точность; правильность; тщательность	正確さ	准确性
4	кислотность золы	酸度(灰の)	灰分酸度
5	кислотное содержание; осаждение кислот	酸性雨	酸雨
6	гуминовые кислоты	フミン酸	腐植酸
7	активированный углерод	活性炭	活性炭
8	активирующий(активированный)реагент	活性剤	活化剂
9	активация потока	水蒸気賦活	蒸汽活化
10	активатор; возбудитель; прибор повышения чувствительности	活性剤	活化剂
11	активный уголь	活性炭	活性炭
12	активный водород	活性水素	活性水
13	фактическая рабочая кривая	実性能曲線	实际作用曲线
14	привод; исполнительный механизм; пускатель	アクチュエータ	激活器
15	гибкая система управления	適応制御系	适应控制系统
16	связанная влага	付着水分	粘着水分
17	прогрессивная технология переработки отходов	高次廃棄物処理	先进的废物处理
18	аэрация	空気混和;エアレーション	通风;气化
19	сжигание в топках кипящего слоя при атмосферном давлении	常圧流動床燃焼	常压流化床燃烧
20	агломерационное свойство	粘着性	粘结性;絮团性
21	агломерация	アグロメレーション	团聚
22	адгезионное(склеивающее)свойство	粘着性	粘结性
23	мешалка; лопасть мешалки	アジテータ	搅动器

NO.	ENGLISH	GERMAN	FRENCH
24	air classificaton	Luftstrom-Klassierung(<i>f</i>); Sichtung(<i>f</i>)	classification(<i>f</i>) pneumatique
25	air-dried basis	Bezugszustand(<i>m</i>); lufttrocken	sur sec à l'air
26	air-dried coal, moisture in	Feuchtigkeit(<i>f</i>) (od. Feuchte(<i>f</i>)) der lufttrockenen Kohle(<i>f</i>)	humidité(<i>f</i>) du charbon sec à l'air
27	air dried sample	lufttrockene Probe(<i>f</i>)	échantillon(<i>m</i>) sec à l'air
28	air drying cabinet	Trockenschrank(<i>m</i>)	enceinte(<i>f</i>) de séchage à l'air
29	air jig	Luftsetzmaschine(<i>f</i>)	table(<i>f</i>) d'épuration pneumatique
30	air pollution	Luftverschmutzung(<i>f</i>)	pollution(<i>f</i>) atmosphérique
31	air pollution monitoring system	Anlage(<i>f</i>) zur Überwachung(<i>f</i>) der Luftverschmutzung(<i>f</i>)	système(<i>m</i>) de mesure de la pollution atmosphérique
32	air pulsating jig	luftgepulste Setzmaschine(<i>f</i>)	bac(<i>m</i>) pulsé pneumatiquement
33	air ratio	Luftverhältnis(<i>n</i>)	rapport(<i>m</i>) d'air
34	air table	Luftherd(<i>m</i>)	table(<i>f</i>) d'épuration(<i>f</i>) pneumatique
35	air valve	Luftventil(<i>n</i>)	vanne(<i>f</i>) d'air
36	alarm	Alarm(<i>m</i>)	alarme(<i>f</i>)
37	American Society for Testing and Materials	American Society for Testing and Materials	ASTM(<i>m</i>)
38	amplitude	Amplitude(<i>f</i>)	amplitude(<i>f</i>)
39	analogue computer	Analogcomputer(<i>m</i>)	calculateur(<i>m</i>) analogique
40	analysis, general	Gesamtanalyse(<i>f</i>)	analyse(<i>f</i>) complète
41	analysis of major elements (of coal and coke ash)	Analyse(<i>f</i>) der wichtigsten Elemente(<i>npl</i>)	analyse(<i>f</i>) des éléments majeurs des cendres de charbon et de coke
42	analysis of petrographical constituents	Analyse(<i>f</i>) der petrographischen Bestandteile(<i>mpl</i>)	analyse(<i>f</i>) pétrographique
43	analysis of trace elements (in coal and coke)	Analyse(<i>f</i>) der Spurenelemente(<i>n</i>)	analyse(<i>f</i>) des éléments traces des cen- dres de charbon et de coke
44	analysis, proximate	Kurzanalyse(<i>f</i>)	analyse(<i>f</i>) immédiate
45	analysis sample, moisture in the	Feuchtigkeit(<i>f</i>) (od. Feuchte(<i>f</i>)) der Analysenprobe(<i>f</i>)	humidité(<i>f</i>) de l'échantillon pour ana- lyse
46	analysis sample, size	Probe(<i>f</i>) für die Siebanalyse(<i>f</i>); Siebanalysenprobe(<i>f</i>)	échantillon(<i>m</i>) pour analyse granulométrique
47	analysis, sieve	Siebanalyse(<i>f</i>)	tamis(<i>m</i>) d'analyse

NO.	RUSSIAN	JAPANESE	CHINESE
24	воздушная сепарация	空氣分級	空气分级; 风力分级
25	воздушно-сухая основа	氣乾ベース	空气干燥基
26	влажность высушенного на воздухе угля; содержание влаги в воздушносухом угле	氣乾試料水分	风干煤
27	высушенная на воздухе проба	氣乾試料	空气干燥基样品
28	камера для сушки на воздухе	氣流乾燥装置	空气干燥箱
29	пневматическая отсадочная машина	空氣シグ	空气介质跳汰机
30	загрязнение атмосферы	大氣汚染	空气污染
31	система контроля загрязнения атмосферы	大氣汚染監視システム	空气污染监测系统
32	отсадочная машина с пневматическим приводом	空氣動シグ	空气脉动跳汰机
33	доля воздуха	空氣比	空气比
34		空氣テーブル	空气床
35	боздушный клапан	空氣弁	空气阀
36	звуковое сигнальное устройство	警報	警报; 警
37		米国材料試験協会; ASTM	美国材料试验学会
38	амплитуда	振幅	振幅
39	аналоговый компьютер; аналоговая ЭВМ	アナログ計算機	模拟计算机
40	общий анализ	総合分析	分析(一般)
41	анализ основных элементов (зола угля и кокса)	灰の組成分析	主要成分分析(如煤, 焦炭 灰分)
42	анализ петрографических составляющих элементов	組織成分分析	煤岩成分分析
43	анализ микроэлементов(в угле и коксе)	微量成分分析	微量元素分析
44	приближенный анализ	工業分析	近似分析
45	влажность аналитической пробы; содержание влаги в аналитической пробе	分析試料水分	分析样水分
46	аналитическая проба для определения гранулометрического состава	粒度分析試料	分析样
47	ситовый анализ	ふるい分析	筛分分析

NO.	ENGLISH	GERMAN	FRENCH
48	analysis, size	Korngrößenanalyse(<i>f</i>); Siebanalyse(<i>f</i>)	analyse(<i>f</i>) granulométrique
49	analysis, ultimate	Elementaranalyse(<i>f</i>)	analyse(<i>f</i>) élémentaire
50	angle of repose	Schüttwinkel(<i>m</i>); Böschungswinkel(<i>m</i>)	angle(<i>m</i>) de talus
51	anthracene oil	Anthrazenöl(<i>n</i>)	huile(<i>f</i>) anthracène
52	anthracite	Anthrazit(<i>m</i>)	anthracite(<i>m</i>)
53	antisolvent	Antisolvent(<i>n</i>)	diluant(<i>m</i>)
54	aperture size	Sieböffnungs- Abmessung(<i>f</i>)(Größe(<i>f</i>), Form(<i>f</i>)); Maschenweite(<i>f</i>); Öffnungsweite(<i>f</i>), Lochweite(<i>f</i>)	maille(<i>f</i>); ouverture(<i>f</i>) de maille
55	APMS	Anlage(<i>f</i>) zur Überwachung(<i>f</i>) der Luftverschmutzung(<i>f</i>)	système(<i>m</i>) de mesure de la pollution atmosphérique
56	apparent relative density	scheinbare Dichte(<i>f</i>)	densité(<i>f</i>) apparente
57	ash	Asche(<i>f</i>)	cendres(<i>fpl</i>)
58	ash acidity	Säuren-/Basen-Verhältnis(<i>n</i>) der Asche(<i>f</i>)	acidité(<i>f</i>) des cendres
59	ash basicity	Basen-/Säuren-Verhältnis(<i>n</i>) der Asche(<i>f</i>)	basicité(<i>f</i>) des cendres
60	ash content	Aschegehalt(<i>m</i>)	taux(<i>m</i>) de cendres(<i>fpl</i>)
61	ash error	Aschefehler(<i>m</i>)	erreur(<i>f</i>) sur cendres
62	ash, extraneous	Asche(<i>f</i>) von Verwachsenem(<i>n</i>)	cendres(<i>fpl</i>) étrangères; cendres(<i>fpl</i>) d'origines étrangères
63	ash-free basis, moisture	lufttrocken und aschefrei	humidité(<i>f</i>) sur exempt de cendres
64	ash-free, moisture*	lufttrocken und aschefrei	humidité(<i>f</i>) sur exempt de cendres
65	ash fusibility	Ascheschmelzverhalten(<i>n</i>)	fusibilité(<i>f</i>) des cendres
66	ash monitor	Aschemeßgerät(<i>n</i>)	cinérimètre(<i>m</i>)
67	ash/relative density curve	Grenzaschegehaltkurve(<i>f</i>)	relation(<i>f</i>) entre teneur en cendres et densité
68	ash, sulfur in	Schwefel(<i>m</i>) in der Asche(<i>f</i>)	soufre(<i>m</i>) dans les cendres
69	asphalt	Asphalt(<i>m</i>)	asphalte(<i>m</i>)
70	asphaltene	Asphalten(<i>n</i>)	asphaltène(<i>m</i>)

NO.	RUSSIAN	JAPANESE	CHINESE
48	ситовый анализ	粒度分析	粒度分析
49	элементарный анализ	元素分析	基本分析; 元素分析
50	угол естественного откоса	安息角	安息角
51	антраценовое масло	アントラセン油	蒽化油
52	антрацит	無煙炭	无烟煤
53	антисольвент; антирастворитель	逆溶剤	防溶剂; 抗溶剂
54	размер отверстия; размер ячейки сита; номер сита размер ячеек сита;	目開き(ふるいの)	孔径
55	система контроля загрязнения атмосферы	大気汚染監視システム	大气污染监测系统
56	видимая относительная плотность; кажущаяся относительная плотность	見かけ比重	可见相对比重
57	зола	灰	灰分
58	кислотность золы	酸度(灰の)	灰分酸度
59	основность золы	アルカリ度(灰分)	灰基
60		灰分	灰分成分
61	погрешность по золе (погрешность зольности)	灰分誤差(歩留効率における)	灰分误差
62	посторонняя зола; посторонние зольные примеси	外来灰分	外在灰分; 外加灰分
63	влажность на беззольную массу	含水・無灰ベース	无灰基水分
64	влажность на беззольную основу	含水・無灰ベース	无灰基水分
65	плавление золы	熔融性(灰の)	灰熔性; 灰熔度
66	анализатор зольности	灰分計	灰分监测器
67	относительная кривая плотности золы	灰分/比重曲線	灰分检测比重曲线
68	содержание серы в золе	不燃烧性硫黄	灰中硫分
69	асфальт	アスファルト	沥青
70	асфальтирование	アスファルテン	沥青质; 沥青烯